Marie-Anne CHÂTEAUREYNAUD

RECENSION

POTOLIA, A., DERIVRY-PLARD, M. (EDS). (2021) VIRTUAL EXCHANGE FOR INTERCULTURAL LANGUAGE LEARNING AND TEACHING : FOSTERING COMMUNICATION FOR THE DIGITAL AGE, LONDON/NEW YORK, ROUTLEDGE.

Pour citer cet article : Châteaureynaud, M.-A. (2023). « La Recension : Potolia, A., Derivry-Plard, M. (eds). (2021) Virtual Exchange For Intercultural Language Learning And Teaching : Fostering Communication For The Digital Age, London/New York, Routledge.». RELIANCE, 2, 157-158.

Ce livre coordonné par Anthippi Potolia et Martine Derivry Plard intitulé : *Échange virtuel pour enseignement /apprentissage interculturel des langues : Favoriser la communication à l'ère numérique* vient d'être publié chez Routledge Research in Language Education Routledge taylor and Francis group en 2023.

Il s'agit d'un nécessaire questionnement sur les pratiques interculturelles virtuelles d'enseignement/apprentissage des langues. Depuis le développement d'internet et des nouvelles technologies dans l'éducation, l'enseignement/ apprentissage des langues bénéficie de la multiplicité des ressources, de l'exposition qu'elles permettent, et du développement des activités en lien avec les 5 compétences langagières. S'est structuré aussi au fil du temps une forme d'enseignement qui permet une interaction et un échange virtuel, telle que la télécollaboration.

La pandémie récente a encore accru ces pratiques et les différents auteurs questionnent l'interculturalité vécue au travers de ces échanges virtuels.

Le premier chapitre est consacré à un débat d'experts qui réinterrogent la méthodologie traditionnelle de la recherche dans ce nouveau contexte et, loin de s'attarder sur les questions techniques, ce sont davantage les valeurs qui sont évoquées. Les valeurs restent centrales. L'importance de l'interculturalité soulignée depuis les années 2000 par le CECRL, si elle n'est pas remise en cause, est pour autant réexaminée au prisme de son caractère virtuel. Qu'est-ce que l'interculturalité en ligne lorsque les échanges se font uniquement à distance et parfois au moyen d'avatars ? Qu'échange-t-on ?

La présentation de diverses expérimentations dans les chapitres suivants tente de répondre à cette interrogation. La première qui met en lumière des activités de nuages de mots, montre la réalité des échanges notamment dans les forums de discussion, en choisissant d'évoquer les valeurs liées au mot individualisme dans chacune des cultures en présence. L'effet miroir de l'interculturalité joue son rôle également dans les échanges virtuels.

Dans le cadre d'une analyse comparative de la façon dont les élèves français et turcs de l'enseignement secondaire s'emparent des objectifs et d'une occasion de s'exprimer dans le cadre de

la télécollaboration interculturelle, c'est l'importance de la médiation de l'enseignant qui est soulignée.

Outre les expériences scolaires ou universitaires, la formation des enseignants a également été concernée par les expérimentations présentées et l'accent est mis sur le caractère polymorphe des échanges virtuels. La télécollaboration offre de nombreuses possibilités mais la prise en compte de l'acceptabilité de ces possibilités est un préalable nécessaire dans la formation des enseignants à ces pratiques. Des comparaisons entre diverses formations européennes des enseignants permettent de montrer l'importance de la métacommunication. D'autres comparaisons soulignent la place centrale de la culture dans ce type d'échanges et les journaux de bord tenus par les étudiants montrent les bénéfices ressentis de la télécollaboration.

Les possibilités diverses de l'utilisation de ces échanges virtuels sont explorées et un guide est proposé pour les chercheurs et enseignants avec une revue des divers types de technologies immersives.

Outre les aspects positifs que cette modalité d'enseignement de télécollaboration virtuelle offre, et les expérimentations variées concernant plusieurs niveaux d'enseignement qu'elles mettent à jour, l'intérêt de cet ouvrage repose davantage sur l'accent mis sur les valeurs d'ouverture de l'interculturalité, sur la place de l'enseignant et de sa médiation et sur l'indispensable prise de distance par rapport aux algorithmes. Dans la combinaison de l'humain et de la technologie, l'humain doit primer et les recherches dans ce domaine doivent être développées.

Marie-Anne CHÂTEAUREYNAUD
Lab E3D (EA 7441)
Maîtresse de conférences HDR en didactique des langues et cultures à l'Université de Bordeaux (INSPÉ)